

Фразеологические единицы, как объект лингвистического исследования

Глечикова Мария Алексеевна

Приамурский государственный университет им.Шолом-Алейхема

студент

Аннотация

Фразеологизмы – устойчивые сочетания слов. Они помогают лучше понять историю народа, особенности быта, то, как люди относятся к труду, друг другу, к природе. Благодаря фразеологизмам речь становится более красивой, разнообразной, колоритной.

Ключевые слова: Фразеология, фразеологизм, перевод фразеологических единиц.

Phraseological units as an object of linguistic research

Glechikova Mariya Alekseevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

Phraseological units is a stable combinations of words. They help to better understand the history of the people, the features of life, how people treat work, each other, to nature. Thanks to phraseology, speech becomes more beautiful, diverse, colorful.

Key words: Phraseology, phraseology, translation of phraseological units.

Фразеология-это раздел лингвистики, который изучает устойчивые речевые сочетания слов и выражения, то есть фразеологические единицы. Совокупность фразеологизмов какого-либо языка можно также назвать его фразеологией.

Фразеология является одним из самых молодых разделов науки об языке. В начале собственного существования фразеология характерно не отличалась от языкознания и не существовала как отдельная дисциплина. Фразеологизмы стояли между совокупностью словарей и книг.

С полной уверенностью можно сказать, что исследование фразеологии начинается с того времени, когда фразеологизмы стали появляться в словарях и получать в них объяснения

40-е годы XX века считаются для фразеологии ведущими, собственно, как для лингвистической дисциплины[1 , с. 58]. В ее задачи входит обширное изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными для рассмотрения этой науки считаются: постоянство фразеологических единиц, их семантика и основные функции.

Фразеология рассматривает принципы разделения фразеологизмов и методы их изучения.

Фразеология использует разнообразные методы исследования. На основе существующих методов, свои собственные разрабатывают такие лингвисты, как: Копыленко М.М., Попова З.Д. Существуют такие методы, как:

-метод идентификации - это установление равенств слов, которые образуют фразеологизмы, с их аналогами.

-метод аппликации - это разновидность метода идентификации, показывает структурно-семантические организации фразеологизма отличные от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации.

Особо важными следует признать труды В.В. Виноградова, благодаря которому были вынесены решения, позволившие дать основание для исследования сочетаний текстов русского литературного языка. В.В. Виноградов дал первую классификацию фразеологических оборотов в русском языке, с точки зрения семантической слитности. В последствии были внесены нюансы и пути последующего становления [3, с.68].

Фразеология изучает не однословные единицы языка, то есть устойчивые несвободные словосочетания-фразеологизмы: «бить баклуши», «пить горькую», «водить за нос», «стреляный воробей», «до упаду, по полной»; идиомы, поговорки: «вот тебе, бабушка, и юрьев день», «лед тронулся», «солнечный удар», «водить за нос»; пословицы: «тише едешь – дальше будешь», «не в свои сани не садись», а также речевые клише. Или же, например такие английские фразеологизмы, как «To pull the devil by the tail»- биться как рыба об лед; «Rolling in money»- денег куры не клюют; «Put it into your pipe and smoke it»- зарубить на носу и т.д.

Рассмотрим понятие фразеологизма. Фразеологизм-это устойчивое сочетание слов, которое принадлежит только данному языку, значение которого не определяется значением слов, которые входят в его состав и взятые по отдельности. Так как фразеологизм невозможно перевести дословно, из-за потери смысла его в целом, то зачастую возникают трудности с его переводом, как и у иностранцев, так и у носителя данного языка. Фразеологизмы придают яркую и эмоциональную окраску тексту, в котором они находятся.

Фразеологизм употребляется как единый компонент, не предполагает дальнейшего расчленения, перестановок и разложения на отдельные компоненты. Семантическая слитность фразеологизма может варьироваться от получения значения фразеологизма, благодаря вытекающим из него сочетаниям, либо же может не выводить значение фразеологизма из составляющих его слов. Превращение словосочетания во фразеологическую единицу называется лексикализацией.

Многие учёные по-разному определяют значения фразеологизма и его признаки, но, однако существует ряд наиболее распространённых и общепринятых из них:

-воспроизводимость - это один из признаков, в значении которого фразеологизмы выступают как готовые единицы, которые нужно запомнить в том виде, в котором они выступают в речи.

-целостность значения. Несмотря на делимость состава, фразеологизмы имеют целостность значения, которая представляет собой переосмысление словосочетания в основе которого существует конкретное смысловое содержание. Примером того, что значение фразеологизма не складывается из отдельных значений каждого компонента, входящего в его состав, служат устойчивые сочетания слов, один из которых является архаизмом и не имеет употребления в современном русском языке отдельно. Однако говорящий, не придает значение тому, что данное слово ему не знакомо, так как знает значение всего фразеологического оборота в целом.

-постоянство компонентного состава отличает фразеологизмы от свободного словосочетания. Устойчивые сочетания являются постоянными по своему составу и структуре, в них входят отдельные слова, которые располагаются в определенном порядке. Заменяемость компонентов фразеологической единицы возможна лишь в случае, если сочетание имеет одинаковое значение, но различается лексико-грамматическим составом.

-эквивалентность фразеологизма и слова обозначает наличие общего между этими двумя составляющими. Подобно слову фразеологизм является единицей языка и воспроизводится в готовом виде, также имеет самостоятельное значение и относится к определенной части речи.

1.2 Перевод фразеологических единиц

Большинство исследователей, таких, как: В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова подразделяют фразеологию на четыре основных способа при переводе [4, с. 55].

Первый тип соответствий обычно называется фразеологическими эквивалентами. Используя такой тип соответствий сохраняются все значения переводимой единицы. В данном случае в единицах переводимого языка существует образный фразеологизм, который совпадает по всем параметрам с единицей оригинала.

Использование таких типов соответствий позволит более точно воспроизвести фразеологизм другого языка. Однако следует учитывать некоторые обстоятельства, которые ограничивают возможность перевода фразеологических единиц путем подбора эквивалента.

Во-первых, существует не так много фразеологических эквивалентов. В большинстве случаев они выявляются у интернациональных фразеологизмов, то есть фразеологизмов, которые были заимствованы двумя языками из третьего отдельного языка, в основном латинского или греческого. The hill of Achilles-Ахиллесовапята, The sword of Damocles-Дамоклов меч.

Во-вторых, как отмечает В.Н. Комиссаров [5, с. 9], при заимствовании двумя языками одинакового фразеологизма, значения их могут видоизменяться, в результате чего данные фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика», то есть сходными по форме, но разными

по содержанию. Например, английский фразеологизм *To lead by the nose* и русский *водить за нос* полностью совпадают, однако в английском языке данный оборот имеет значение полностью подчинить, командовать, а русский обманывать. Такие расхождения между фразеологизмами могут быть связаны с коннотативными компонентами их семантики.

Следующий способ перевода – это метод фразеологического аналога. В случае отсутствия эквивалента приходится подбирать фразеологическую единицу с переносным значением. Например, *To turn back the clock* – повернуть вспять колесо истории. *A bird in the hand is worth in the bush* – лучше синица в руках, чем журавль в небе. Использование соответствий такого типа обеспечивает высокую степень эквивалентности. Но и здесь существует ряд ограничений.

Во-первых, следует сохранять эмоциональные и стилистические значения фразеологических единиц. Английский фразеологизм *Jack of the trades* и русский *мастер на все руки*, относятся к человеку, который может заниматься разнообразными делами. Однако русский фразеологизм не является аналогом английскому, потому что эмоциональные значения данных единиц не совпадают. На русском данный оборот несет положительную коннотацию, то есть *мастер, умелец*, а на английском, отрицательную, как *неумеха*, который портит все, за что берется.

Во-вторых, следует учитывать такие факторы, как стилистическая неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов. Литературный фразеологизм *can the leopard change his spots* нельзя перевести разговорным *горбатого могила исправит*. А также еще один фактор – национальная окраска фразеологизма. Например, *to carry coals to New castle* и *what will Mrs. Grundy say?* По смыслу и стилистической окраске соответствуют русским фразеологизмам: *ездить в Тулу со своим самоваром* и *что будет говорить княгиня Марья Алексеевна*, но в переводе они не могут быть использованы.

Национально-окрашенные фразеологические единицы следует передавать русскими фразеологизмами, у которых отсутствует национальная окраска.

Например, *he will not set the Thames on fire* – он пороха не выдумает.

Еще один способ перевода фразеологических единиц – дословный перевод фразеологизмов или калькирование. Как отмечает Л.Ф. Дмитриева [7, с. 6], калькирование возможно только в случаях, если в результате дословного перевода получается выражение, которое свободно воспринимается русскими читателями и не создается впечатление не свойственности общепринятым нормам русского языка. Например, *put the cart before the horse* – поставить телегу впереди лошади. *People who live in glass houses should not throw stones* – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.

Кальки имеют ряд достоинств и распространены в переводческой практике. Они позволяют сохранить образный строй оригинала, это важно в художественном переводе. Также они дают возможность преодолеть трудности, появляющиеся из-за обыгрывания в оригинале образа, чтобы

создать развернутую метафору. Так, например, английский фразеологизм *it is raining cats and dogs* переводится, как дождь льет как из ведра, но в сочетании с *it was raining cats and little puppy go to my page* будет переводиться путем калькирования, был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу. Такие преимущества фразеологической кальки побуждают использовать данный способ перевода даже при наличии эквивалента.

В.Н. Комиссаров отмечает еще одну трудность при использовании кальки – это придание ей крылатой фразы. Для такого иногда используют кальку, которая приближена к уже имеющемуся образцу.

Еще один способ перевода фразеологических единиц – описательный перевод. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова[6, с 15] предполагают, что для объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу в русском языке, приходится использовать описательный перевод. Например, *a skeleton in the cupboard* – семейная тайна, скрывающаяся от посторонних.

Английская идиома *dine with Duke Humphrey* – остаться без обеда, возникла по одной из версий того, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском не существует прямых соответствий данной идиоме, а калька *обедать с герцогом Гемфри*, не дает представления о ее переносном значении. Поэтому приходится использовать значение *ходить голодным, остаться без обеда*.

-раздельнооформленность заключается в наличии во фразеологизме, как минимум двух компонентов, каждый из которых имеет свое ударение и свое окончание.

-образность фразеологизма - это способность его содержать определенный образ. Чаще всего относится к фразеологическим единицам, образованным от языковой метафоры, благодаря сходству и сопоставлению двух явлений. Например, фразеологизм «тёртый калач», обозначающий опытного человека, повидавшего много в жизни, соотносится с тёртым калачом (названием одной из разновидностей калача), который, прежде чем выпечь, долго трут и мнут.

-эмоционально-экспрессивная окраска заключается в способности фразеологизма обозначать не только предметы, явления и действия, но и оценивать их.

-идиоматичность фразеологизма проявляется в семантически неразделимом значении фразеологизма, не складывается из значения составляющих его компонентов, а также не совпадает с ними. Поэтому не всегда удается с точностью передать значения фразеологизма на другие языки.

Вопросы фразеологии и фразеологических единиц в последнее время притягивают к себе все большее внимание исследователей и лингвистов. Фразеологизмы выступают в качестве средства образного отражения мира,

они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Фразеологический состав языка является непосредственным компонентом культуры народа, отражающим особенности его духовного склада. Уместно употребленные фразеологизмы оживляют и украшают как устную речь, так и литературно-художественные произведения.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. яз. М.: Высш. шк., 1986. 58 с.
2. Берлизон С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении / Семантическая структура слова и фразеологизма: сб. науч. Статей. Рязань, 1980. 29 с.
3. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. ВЯ. 1953. 68 с.
4. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 55 с.
5. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна, 1996. 9 с.
6. Смирницкий, А.И. Морфология английского языка. М. Высшая школа, 1967. 15 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.,1985. 6 с.